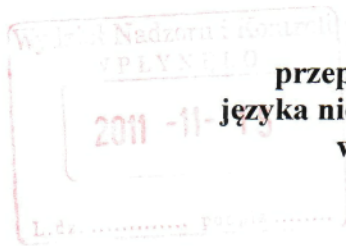


Lubuski Urząd Wojewódzki  
Ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.  
NK-II.431.1. 58.2011.HKam



02639751  
Data przyjęcia: 2011-11-15 09:09:42  
Numer: PP 73778 2011  
Przyjeź: Bronisława Swierżowicz  
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii  
Załączników: 0



**Protokół kontroli problemowej  
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego  
języka niemieckiego Pani Magdaleny Perkowskiej  
w dniu 6 października 2011 roku  
w Czerwieńsku**

*P. W. Gredka*  
*P. H. Kamińska*

1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Magdalena Perkowska, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Jasna 11, 66-016 Czerwieńsk.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 444-1/11 z dnia 3 października 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 444-2/11 z dnia 3 października 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Czerwieńsku ul. Jasna 11.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 6 października 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

*D. Burek*      *P. H. Kamińska*

**Okres objęty kontrolą:** od 1 stycznia 2008r. do dnia kontroli.

**5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Magdalena Perkowska okazała kontrolującą zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Z zaświadczenia wydanego w dniu 2 kwietnia 2007r. znak DO-V-0191-610/06 wynika, że z dniem 27 marca 2007r. Pani Magdalena Perkowska została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/148/07.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Magdalena Perkowska uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Magdalena Perkowska dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia ustne i pisemne są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W kontrolowanym okresie nie stwierdzono nieprawidłowości.

W roku 2008 zarejestrowano 3 tłumaczenia, w 2009r.- 1 tłumaczenie, w 2010r.- 25 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli tłumacz wykonał 16 tłumaczeń.

Pani Magdalena Perkowska poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej lecz w latach 2008-2011 nie otrzymywała zleceń.

(akta kontroli: str. 4)

Pani Magdalena Perkowska pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego.

(akta kontroli: str. 5)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Magdalena Perkowska nie dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie. Nie złożono wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych, co narusza przepis art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 6)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje

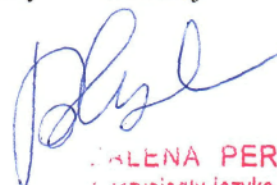
prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 25 października 2011r.

MAGDALENA PERKOWSKA  
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego  
w CZERWIŃSKU  
ul. Jasna 11  
Tel/Fax +48 (0) 68 - 327 71 44

Czerwiński 10.XI.2011

.....  
miejsowość, data i podpis  
osoby kontrolowanej



MAGDALENA PERKOWSKA  
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego  
w CZERWIŃSKU  
ul. Jasna 11  
Fax +48 (0) 68 - 327 71 44

Podpisy osób kontrolujących: **INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. *Hanna Kamińska*  
**INSPEKTOR**  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. *Robert Burek*